Porównanie tłumaczeń Rodzaju 2:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I nadał Adam imiona wszelkiemu ― bydłu i wszelkim ― skrzydlatym ― nieba i wszystkim ― dzikim zwierzętom ― pola, zaś Adamowi nie znalazła się pomoc podobna jemu. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nadał człowiek nazwy wszelkiemu bydłu i ptactwu\* niebios, i wszelkim zwierzętom pól, lecz dla Adama\*\* nie znalazła się pomoc, (ktoś, kto by stanął) jakby naprzeciw niego.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I człowiek nadał nazwy wszelkiemu bydłu i ptactwu, i wszystkim zwierzętom pól, ale nie znalazł pomocy, która odpowiadałaby jemu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Adam nadał nazwy wszelkiemu bydłu i ptactwu niebieskiemu, i wszelkim zwierzętom polnym. Dla Adama jednak nie znalazła się pomoc odpowiednia dla niego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy dał Adam imiona wszystkiemu bydłu, i ptactwu niebieskiemu, i wszelkiemu zwierzowi polnemu. Lecz Adamowi nie była znaleziona pomoc, która by przy nim była. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nazwał Adam imionmi ich wszytkie zwierzęta i wszytko ptastwo powietrzne, i wszytkie bestie ziemne: lecz Adamowi nie najdował się pomocnik podobny jemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I tak mężczyzna dał nazwy wszelkiemu bydłu, ptakom podniebnym i wszelkiemu zwierzęciu dzikiemu, ale nie znalazła się pomoc odpowiednia dla mężczyzny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nadał tedy człowiek nazwy wszelkiemu bydłu i ptactwu niebios, i wszelkim dzikim zwierzętom. Lecz dla człowieka nie znalazła się pomoc dla niego odpowiednia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Człowiek nazwał więc wszelkie bydło, ptactwo podniebne oraz wszystkie zwierzęta polne, ale nie znalazła się pomoc odpowiednia dla niego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Człowiek nadał nazwę wszelkiemu bydłu, wszelkim ptakom powietrznym i dzikim zwierzętom. Nie znalazł jednak pomocy odpowiedniej dla siebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nadał więc człowiek imiona wszystkim zwierzętom domowym, ptactwu nieba i wszystkim dzikim zwierzętom. Jednakże odpowiedniej dla siebie pomocy nie znalazł. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nadał człowiek nazwy wszystkim zwierzętom i ptakom niebieskim, i wszystkim zwierzętom polnym. Ale nie znalazł odpowiedniej pomocy dla człowieka.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І назвав Адам імена всім скотам і всім небесним птахам і всім пільним звірам, Адамові же не знайшлося помічника подібного до нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc człowiek nadał nazwy całemu bydłu, ptactwu nieba i wszelkiemu dzikiemu zwierzowi; ale nie znalazł pomocy dla człowieka, dla niego odpowiedniej. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Człowiek nadawał więc nazwy wszelkim zwierzętom domowym i latającym stworzeniom niebios, i wszelkiemu dzikiemu zwierzęciu polnemu, ale dla człowieka nie znalazła się żadna pomoc jako jego uzupełnienie. |

1. 1) wszelkiemu ptactwu G S V. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Adam, אָדָם , w tym przyp. po raz pierwszy w Rdz bez det., co może ozn. imię własne. Jednak może to być sprawa wokal., por. BHS. G od <x>10 2:16</x> tłumaczy אָדָם jako imię własne Αδαμ; zob. <x>10 2:20</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wg G: pomoc podobna jemu, βοηθὸς ὅμοιος αὐτῷ. [↑](#footnote-ref-4)